Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O prorokach:\* Złamane jest moje serce w moim wnętrzu, miękną\*\* wszystkie moje kości. Stałem się jak człowiek pijany i jak mężczyzna, którego odurzyło wino, w obliczu JAHWE i w obliczu świętych Jego słów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowo o prorokach: Pęka mi serce w mej piersi, drżą wszystkie moje kości. Stałem się jak pijany, jak człowiek upity winem, w obliczu JAHWE i Jego świętych słów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje serce pęka we mnie z powodu proroków, wszystkie moje kości drżą; jestem jak człowiek pijany, jak człowiek, którego zmogło wino, z powodu JAHWE i z powodu słów jego świętości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla proroków skruszyło się serce moje we mnie, poruszyły się wszystkie kości moje, stałem się jako człowiek pijany, a jako mąż, po którym się rozeszło wino, dla Pana i dla słów świętobliwości jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do proroków: Skruszyło się serce moje w pośrzód mnie, zadrżały wszytkie kości moje! Zstałem się jako mąż pijany i jako człowiek pijany winem: od oblicza Pańskiego i od oblicza słów świętych jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O prorokach. Rozdziera się serce we mnie, wszystkie moje członki ogarnia drżenie, jestem jak człowiek pijany, jak człowiek przesycony winem - z powodu Pana i Jego świętych słów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O prorokach: Złamane jest w moim wnętrzu moje serce, drżą wszystkie moje kości; jestem jak mąż pijany i jak człowiek zmożony winem wobec Pana i wobec świętych jego słów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O prorokach. Moje serce jest we mnie złamane, drżą wszystkie moje kości. Stałem się podobny do pijanego, podobny do człowieka, którego przemogło wino z powodu JAHWE i z powodu Jego świętych słów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do proroków. Serce się we mnie kraje, drżą wszystkie moje kości. Stałem się jak pijany, jak człowiek, którego zmogło wino - z powodu JAHWE i Jego świętych słów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (O prorokach): Pęka mi serce w mym wnętrzu, dygocą wszystkie moje kości! Jestem jak człowiek odurzony [sycerą] i jak mąż, którego zmogło wino, z powodu Jahwe i świętych słów Jego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моє серце розбите, в мені сколихнулися всі мої кості, я став як розбитий чоловік і як чоловік охоплений вином перед лицем Господа і перед лицем краси його слави. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O prorokach. Skruszone jest we mnie moje serce, dygocą wszystkie moje członki. Wobec WIEKUISTEGO i Jego świętych słów jestem jak pijany człowiek, jak mąż przesycony winem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co się zaś tyczy proroków, złamane jest we mnie moje serce. Wszystkie moje kości zaczęły się trząść. Stałem się podobny do pijanego człowieka i do krzepkiego męża, którego zmogło wino – z powodu JAHWE i z powodu jego świętych słów. |

1. 1) <x>300 2:8</x>; <x>300 5:13</x>; <x>300 14:13-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) miękną, רָחֲפּו (rachafu), hl. [↑](#footnote-ref-3)